



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 579 MV

de achiziționare: Servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

„21 ” 08 2019

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
„Teodonica” S.R.L., reprezentată prin <b>Dna Tatiana LARIONOVA</b> , administrator, care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> <b>Cod Fiscal: 1003600018911</b> pe de o parte,	<b>Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor</b> , reprezentată prin <b>dna Ela MALAI</b> , director general adjunct, care acționează în baza <b>Hotărârii Guvernului nr.600 din 27 iunie 2018</b> , denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , <b>Cod Fiscal: 1013601000082</b> pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea *Servicii de traducere*, denumite în continuare *Servicii*, conform procedurii de achiziție de valoare mică.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificația tehnică;
  - Specificația de preț.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului/beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Cumpărătorul/beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a serviciilor prestate, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## **1. Obiectul Contractului**

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a livra Bunurile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Cumpărătorul/beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4. Termenele de garanție [*valabilitate, după caz*] a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

## **2. Termeni și condiții de livrare**

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de livrare.

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) Originalul facturii fiscale;

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel tîrziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

## **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **14227,20 (paisprezece mii două sute douăzeci și șapte ) lei MDL, 20 bani.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești în termen de 30 zile lucrătoare după livrare conform contractului și în baza facturii fiscale.

3.4. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Vînzătorului indicat în prezentul Contract.

## **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Cumpărător [*destinatar, după caz*] dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista bunurilor și graficul livrării (*în 14 zile de la solicitare*) și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

c) integritatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întîrziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

## 5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

## 6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar [destinatar, după caz], în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la prestarea lor de către Prestator [destinatar, după caz].

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

## 7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## 8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatore a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 15 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

## **9. Reclamații**

9.1. Reclamațiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

## **10. Sancțiuni**

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru livrarea/prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 7 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Furnizorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării

uzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.7. Prezentul contract este valabil pînă la 31 decembrie 2019.




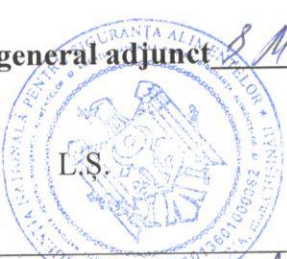
12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "21" 08 2019.

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

<p><b>„Teodonica”S.R.L.</b>                  Adresa : mun. Chișinău, bd.Negruzzi 2, pf.402                  Telefon/fax: 022-22-15-00/022-54-04-56;                  079475860                  Banca: BC “Mobiasbanca- Groupe Societe Generale” S.A                  Cod: MOBBMD22                  Cod TVA: 0304999                  IBAN: MD14MO2224ASV12467877100                  Cod fiscal: 1003600018911</p>	<p><b>Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor</b>                  Adresa: mun.Chisinau, str. M. Kogălniceanu,63                  tel. 022 26-46-48, fax: 022 29-47-30                  Ministerul Finantelor, Trezoreria de Stat                  TREZMD2X 226301                  IBAN: MD24TRPBAA222990A00502AE                  Cod fiscal: 1013601000082</p>
--	--

### 14. Semnăturile părților

<p><b>„Teodonica”S.R.L.</b>                  Administrator  <b>Tatiana LARIONOVA</b>  </p>	<p><b>Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor</b>                  Director general adjunct  <b>Ela MALAI</b>  </p>
--	---




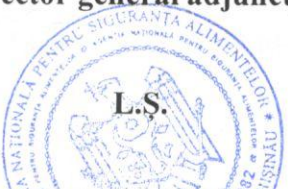


Contabil șef: \_\_\_\_\_  
 Înregistrat Nr.: \_\_\_\_\_  
 Trezoreria: \_\_\_\_\_  
 Data: \_\_\_\_\_

2018-0000014900

## SPECIFICAȚIA TEHNICĂ

Nr. Lot	Serviciile solicitate	Cod CPV	Can- tea	Unitate de măsură	Caracteristicile tehnice
1	Servicii de traducere din limba de stat în limba rusă	79530000-8	228	pagini	Servicii de traducere a listelor de verificare din limba de stat în limba rusă pe domeniul siguranța alimentelor

<b>„Teodonica”S.R.L.</b>	<b>Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor</b>
Administrator  <u>Tatiana LARIONOVA</u> 	Director general adjunct  <u>Ela MALAI</u> 

### SPECIFICAȚIA DE PREȚ

Nr. Lot	Serviciile solicitate	Can- tea	Unitate de măsură	Prețul unității (fără TVA), Lei	Prețul unității (cu TVA), Lei	Suma totală fără TVA, Lei	Suma totală inclusiv TVA, Lei
1	Servicii de traducere din limba de stat în limba rusă	228	pagini	52	62,4	11856	14227,20
<b>TOTAL</b>						<b>11856</b>	<b>14227,20</b>

<b>„Teodonica”S.R.L.</b>	<b>Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor</b>
 <b>Administrator</b>  <b>Tatiana LARIONOVA</b> L.S.	 <b>Director general adjunct</b>  <b>Ela MALAI</b> L.S.